



CHAPITRE 54

Loi concernant la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières

[Sanctionnée le 23 mars 1944]

CHAPTER 54

An Act respecting the Three Rivers Catholic School Commission

[Assented to, the 23rd of March, 1944]

Préambule.

ATTENDU que la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières est actuellement régie par la Loi de l'instruction publique, (Statuts refondus 1941, chapitre 59 et amendements) ainsi que par les lois la concernant et contenues au chapitre 66 des Statuts de Québec, 21 George V, (1930-1931) au chapitre 61 des Statuts de Québec, 22 George V, (1931-1932) et au chapitre 56 des Statuts de Québec, 25-26 George V, (1935);

Attendu que ladite Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières, a représenté, par sa pétition, que depuis l'adoption de cette dernière loi (25-26 George V, chapitre 56), il lui est survenu des besoins nouveaux qu'elle devra résoudre dans l'intérêt de l'œuvre qu'elle poursuit, et qu'il est nécessaire, en conséquence, d'adopter une loi modifiant, de la manière ci-après mentionnée, les lois qui la régissent; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi concernant la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières, 1944.*

S. R.,
c. 59,
a. 118,
rempl.
pour la
commis-
sion.

2. L'article 118 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59), remplacé, pour ladite commission, par l'article 2 de la loi 21 George V, chapitre 66, est de nouveau remplacé, pour ladite commission, par le suivant:

Preamble.

WHEREAS the Three Rivers Catholic School Commission is now governed by the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59, and amendments), and by the acts concerning it: 21 George V (1930-1931), chapter 66; 22 George V (1931-1932), chapter 61, and 25-26 George V (1935), chapter 56;

Whereas the said Three Rivers Catholic School Commission has, by its petition, represented that, since the passing of the last-mentioned act (25-26 George V, chapter 56), new requirements have arisen which it will have to solve in the interest of the work it is carrying on, and that it is accordingly necessary to pass an act to amend, in the manner hereinafter stated, the acts governing it; and

Whereas it is expedient to grant the prayer of the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. This act may be cited as *Three Rivers Catholic School Commission Act, 1944.*

Short title.

2. Section 118 of the Education Act R. S., (Revised Statutes, 1941, chapter 59), c. 59, as replaced, for the said commission, by the act 21 George V, chapter 66, section 2, is again replaced, for the said commission, by the following:
s. 118, replaced for commis-
sion.

Corporation constituée.	"118. Les commissaires des écoles catholiques de la cité des Trois-Rivières forment une corporation, sous le nom de la Commission des écoles catholiques des Trois-Rivières.	"118. The Roman Catholic School Commissioners for the city of Trois-Rivières shall form a corporation under the name of "Three Rivers Catholic School Commission".	Incorporation.
Pouvoirs.	Ils ont succession perpétuelle, sont habiles à ester en justice et font tous les actes qu'une corporation peut faire pour les fins pour lesquelles ils ont été constitués.	They shall have perpetual succession, may sue and be sued, and shall generally have the same powers which any other corporation has with regard to the purposes for which they were constituted.	Powers.
Succession.	La corporation constituée par la présente loi succédera aux droits, obligations, privilèges, biens, créances et actions des commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité des Trois-Rivières, dans le comté des Trois-Rivières.	The corporation hereby constituted shall succeed to the rights, obligations, privileges, property, claims and actions of the school commissioners for the municipality of the city of Trois-Rivières, in the county of Three Rivers.	Succession.
Commissaires en office, etc.	Les commissaires, officiers et employés de la corporation en fonction le 11 mars 1931, resteront en fonction jusqu'à leur démission ou leur remplacement, en vertu des dispositions de la loi.	The commissioners, officers and employees of the corporation in office on the 11th of March, 1931, shall remain in office until they resign or are replaced according to law.	Duration of office.
Actes, etc., continués.	Tous les rôles de cotisation, résolutions, redevances, listes, plans et autres actes et documents quelconques, faits et consentis par l'ancienne corporation, continueront d'avoir leur effet jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, annulés, abrogés ou exécutés.	All assessment rolls, resolutions, dues, lists, plans and other acts and documents whatsoever, made and entered into by the former corporation, shall continue in effect until they have been amended, annulled, repealed or executed.	Acts, etc. continued.
Bons, etc., continués.	Tous les billets, bons, obligations, engagements, titres ou contrats quelconques souscrits, acceptés, endossés ou consentis par l'ancienne corporation jusqu'au 11 mars, 1931, continueront d'avoir leurs effets légaux.	All promissory notes, bonds, obligations, undertakings, titles or contracts whatsoever subscribed, accepted, endorsed or entered into by the former corporation up to the 11th of March, 1931, shall continue to have their legal effect.	Bonds, etc. continued.
Dispositions applicables.	La corporation est régie par ladite Loi de l'instruction publique et ses modifications et par les lois la concernant."	The corporation shall be governed by the said Education Act and its amendments, and by the acts which concern it."	Provisions to apply.
S. R., c. 59, a. 122a, remp. pour la commission.	3. L'article 122a de ladite loi, édicté pour la commission, par l'article 2 de la loi 25-26 George V, chapitre 56, est remplacé pour ladite commission, par le suivant:	3. Section 122a of the said act, as enacted, for the commission, by the act c. 59, 25-26 George V, chapter 56, section 2, is replaced, for the said commission, by the following:	R. S., c. 59, s. 122a, replaced, for commission.
Éligibilité des commissaires.	"122a. Nul ne peut être élu à la charge de commissaire d'écoles ni occuper cette charge, s'il n'est électeur, s'il ne possède, à titre de propriétaire, en son propre nom des biens-fonds dans la municipalité d'une valeur inscrite sur le rôle d'évaluation d'au moins six cents dollars et s'il n'a pas acquitté toutes ses contributions scolaires, exception faite de sommes à parfaire, par suite d'erreur ou d'omission involontaire.	"122a. No person may be elected as school commissioner or hold such office, unless he be an elector and possess, as proprietor, in his own name, immovables in the municipality, of a value entered on the valuation roll of at least six hundred dollars, and unless he has paid all his school dues, except any balances left unpaid through error or unintentional omission.	Qualification of commissioners.

Perte
d'éligibilité.

Si le commissaire élu perd cette qualification durant l'exercice de sa charge, il en est déchu *ipso facto* et il doit être pourvu à son remplacement de la manière prévue par le Code scolaire."

If the commissioner elected loses such qualification while in office, he forfeits same *ipso facto* and must be replaced in the manner provided by the School Code."

Loss of
qualifi-
cation.

S. R.,
a. 125,
c. 59,
remp.
pour la
commis-
sion.

4. L'article 125 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 20, et par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 14, est remplacé, pour la commission, par le suivant :

4. Section 125 of the said act, as amended by the acts 6 George VI, chapter 20, section 5, and 7 George VI, chapter 14, section 1, is replaced, for the commission, by the following:

R. S.,
c. 59,
s. 125,
replaced
for
commis-
sion.

Droit de
vote.

"125. Pour avoir droit de voter aux élections des commissaires d'écoles, il faut être majeur, sujet britannique, propriétaire de biens-fonds ou être propriétaire d'un bâtiment construit sur un lot de terre appartenant à autrui, pourvu que le bien-fonds ou le bâtiment soit estimé au rôle d'évaluation en vigueur à au moins cinquante dollars pour les propriétaires résidant dans la municipalité et à au moins deux cents dollars pour les propriétaires résidant en dehors de la municipalité et être inscrit comme tel au rôle d'évaluation.

"125. To have a right to vote at any election of school commissioners, it shall be necessary to be of the age of majority, to be a British subject, to be the owner of real estate, or to be the owner of a building erected upon land belonging to another, provided that the real estate or the building be valued on the valuation roll in force at not less than fifty dollars for owners residing in the municipality and at not less than two hundred dollars for owners residing outside of the municipality and to be entered as such upon the valuation roll.

Right to
vote.

Restric-
tion.

Dans toute municipalité où il y a une corporation de syndics d'écoles, les électeurs, faisant partie de la minorité qui se sont déclarés dissidents ne peuvent voter à l'élection des commissaires d'écoles, de même que ceux de la majorité ne peuvent voter à l'élection des syndics d'écoles."

In any municipality in which there is a corporation of school trustees, no dissident shall vote at the election of school commissioners; and no person from among the majority shall vote at the election of school trustees."

Restric-
tion.

S. R., c. 59,
a. 153,
remp.
pour la
commis-
sion.

5. L'article 153 de ladite loi est remplacé, pour la commission, par le suivant :

5. Section 153 of the said act is replaced, for the Commission, by the following:

R. S., c. 59,
s. 153,
replaced
for com-
mission.

Votation.

"153. La votation doit avoir lieu le premier lundi suivant le jour de l'assemblée ou, si ce lundi est férié, le premier jour juridique suivant.

"153. The voting shall take place on the first Monday after the day of the meeting or, if such Monday be a holiday, on the first following juridical day.

Voting.

Elle dure de huit heures du matin à six heures du soir.

It shall last from eight o'clock in the forenoon until six o'clock in the afternoon.

La personne qui a présidé l'assemblée doit, le lendemain, afficher et publier un avis indiquant:

The person who presided over the meeting shall, the next day, post up and publish a notice indicating:

1° Le lieu et le jour fixés pour la votation et l'heure à laquelle elle commencera;

1. The place and day fixed for the voting and the hour at which it will begin;

2° Les noms, prénoms, résidences et professions ou occupations des candidats présentés, par ordre alphabétique;

2. The names in full, residences and professions or callings of the candidates nominated, in alphabetical order;

3° Les différents bureaux de vote établis par la commission, ainsi que les divi-

3. The different polling-stations established by the commission, as well as the

sions territoriales pour lesquelles ils sont respectivement établis, et les numéros et noms des rues où ces bureaux sont établis.”

territorial divisions for which they are respectively established, and the numbers and names of the streets where such polling-stations are established.”

S.R., c. 59, a. 154, remp. pour la commission. **6.** L'article 154 de ladite loi, remplacé, pour la commission, par l'article 4 de la loi 21 George V, chapitre 66, est de nouveau remplacé, pour ladite commission, par les suivants:

6. Section 154 of the said act, as re-replaced, for the commission, by the act 21 George V, chapter 66, section 4, is again replaced, for the said commission, by the following sections:

Arrondissements de votatio. **“154.** La commission des écoles catholiques des Trois-Rivières, peut par résolution adoptée au moins un mois avant la tenue d'une élection des commissaires d'écoles, délimiter différents arrondissements de votation dans la municipalité scolaire et y établir un ou plusieurs bureaux de votation à des endroits jugés appropriés dans chaque arrondissement.

“154. The Three Rivers Catholic School Commission may, by resolution passed at least one month prior to the holding of an election for school commissioners, lay out different polling-subdivisions in the school municipality and establish one or more polling-stations at places deemed suitable in each subdivision.

Liste des électeurs. **“154a.** Chaque année, au cours de laquelle une élection des commissaires d'écoles doit être tenue, le secrétaire-trésorier dresse ou fait dresser sous sa direction, avant le 30 juin, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité scolaire, des personnes qui, le 10 juin précédent, étaient inscrites sur le rôle d'évaluation et possédaient le cens électoral requis.

“154a. Prior to the 30th of June of each year in which an election of school commissioners is to be held there shall be prepared by the secretary-treasurer, or under his direction, in the manner herein-after mentioned, a list for the school municipality of the persons who, on the 10th of June preceding, were entered on the valuation roll and qualified to vote.

Contenu de la liste. **“154b.** Cette liste mentionne les noms et prénoms des électeurs, leur occupation, leur résidence, la rue et le numéro (s'il en est) de la rue où se trouve la propriété à raison de laquelle ils ont qualité pour voter et la valeur de cette propriété telle que portée au rôle d'évaluation.

“154b. Such list shall contain the names and surnames of the electors, their occupations, their residence, the streets and street numbers, if any, of the property in respect of which they are qualified to vote, and the value of such property as stated in the valuation roll.

Liste pour chaque arrondissement. **“154c.** Le secrétaire-trésorier fait, pour chacun des arrondissements de votation, dans les délais et de la manière prévue par les articles 154a et 154b, une liste alphabétique des électeurs possédant le cens électoral requis pour être inscrits sur cette liste, qu'il signe et certifie sous serment prêté devant un juge de paix, comme étant exacte au meilleur de ses connaissances et croyances.

“154c. The secretary-treasurer shall make, for each polling-subdivision, within the delays and in the manner contemplated by sections 154a and 154b, an alphabetical list of the electors qualified to be entered thereon, which he shall sign and certify under oath before a justice of the peace, as correct to the best of his knowledge and belief.

Liste électorale. **“154d.** La liste des électeurs de chacun des arrondissements de votation de la municipalité scolaire est considérée être la liste des électeurs pour cet arrondissement, et la liste des électeurs de tous les arrondissements de votation est consi-

“154d. The electoral list for each polling-subdivision of the school municipality shall be considered as the electoral list for such subdivision, and the electoral list for all the polling-subdivisions shall be considered to be the electoral list for

dérée être la liste des électeurs pour toute la municipalité scolaire, dans chaque élection qui a lieu en vertu de la présente loi.

Copie ou
extrait.

"154e. Le secrétaire-trésorier est tenu de délivrer, aux contribuables qui en font la demande, une copie ou un extrait de la liste des électeurs par lui préparée suivant les dispositions des articles 154a, 154b, 154c et 154d ci-dessus, sur paiement d'un honoraire de dix cents par cent mots.

Person-
nes dont
le nom est
omis.

"154f. Toute personne dont le nom a été omis de la liste des électeurs, mais qui était inscrite au rôle d'évaluation et possédait au 10 juin précédant le jour de la votation, le cens électoral requis, a droit de voter aux élections des commissaires d'écoles, en produisant un certificat du greffier de la corporation municipale de la cité des Trois-Rivières, que ce dernier est tenu de délivrer sur demande, à l'effet que le nom de cette personne a été omis de la liste par inadvertance ou erreur, et en prêtant serment devant le sous-officier-rapporteur du bureau de votation de son arrondissement qu'elle a le cens électoral requis par la loi et qu'elle n'a pas déjà voté sous l'autorité de ce certificat. Le certificat produit doit être laissé entre les mains du sous-officier-rapporteur, et à la fermeture du bureau de votation, celui-ci le remet avec les autres documents qui ont servi à la votation.

Lieu
du vote.

"154g. Les électeurs votent dans l'arrondissement de votation où se trouve la propriété qui les qualifie.

Idem.

Cependant si une personne a qualité pour voter à raison de biens-fonds ou de bâtiments situés dans différents arrondissements de votation, elle est inscrite sur la liste des électeurs de l'arrondissement de sa résidence, si elle réside dans les limites de la municipalité scolaire, sinon, elle est inscrite sur la liste des électeurs de l'arrondissement jugé le plus convenable par le secrétaire-trésorier; et dans tous les cas elle n'a le droit de voter que dans l'arrondissement pour lequel son nom a été inscrit sur la liste des électeurs."

S.R., c. 59,
a. 155,
rempl.
pour la
commis-
sion.

7. L'article 155 de ladite loi est remplacé, pour la commission, par le suivant:

the whole school municipality, in every election held under this act.

Copy or
extract.

"154e. The secretary-treasurer shall furnish, to any ratepayer applying therefor, a copy of or extract from the electoral list prepared by him pursuant to the provisions of sections 154a, 154b, 154c and 154d above, on payment of a fee of ten cents per one hundred words.

Person
whose
name is
not on list.

"154f. Any person whose name has been omitted from the electoral list, but who was entered on the valuation roll and possessed the requisite electoral qualifications on the 10th of June preceding polling day, shall be entitled to vote at the elections for school commissioners upon producing a certificate from the clerk of the municipal corporation of the city of Trois-Rivières, which the latter shall be obliged to issue on demand, to the effect that the name of such person has been omitted from the list through inadvertence or error, and upon taking an oath before the deputy returning-officer of the polling-station in his subdivision that he has the electoral qualifications required by law and that he has not already voted under such certificate. The certificate when produced must be left with the deputy returning-officer and, at the close of the polling-station, the latter shall hand it over with the other documents used at the poll.

Place of
voting.

"154g. Every elector shall vote in the polling-subdivision in which the property qualifying him is situated.

Idem.

Nevertheless, if a person is qualified to vote through real estate or buildings situated in different polling-subdivisions, he shall be entered in the electoral list for the subdivision of his residence, if he resides within the school municipality, otherwise he shall be entered in the electoral list of the subdivision deemed most convenient by the secretary-treasurer; and, in any case, he shall be entitled to vote only in the subdivision for which his name has been entered in the electoral list."

R.S.,
c. 59,
s. 155,
replaced
for com-
mission.

7. Section 155 of the said act is replaced, for the commission, by the following:

Officier-rapporteur.

Sous-officiers-rapporteurs, etc.

"155. Le président de l'assemblée agit comme officier-rapporteur.

Il nomme un sous-officier-rapporteur et un greffier pour chaque bureau de votation, et ces derniers, en ce qui concerne la tenue du scrutin pour chaque bureau de votation, ont respectivement les pouvoirs et les devoirs attribués au président de l'élection et au greffier dans le cas d'une élection tenue avec un seul bureau de votation."

S.R., c. 59, a. 172, remp. pour la commission.

Dépouillement du scrutin.

8. L'article 172 de ladite loi, est remplacé, pour la commission, par le suivant:

"172. Immédiatement après la clôture du scrutin, le président, en présence des personnes mentionnées en l'article 163, compte les bulletins et additionne les votes donnés en faveur de chacun des candidats; puis il inscrit au registre du scrutin les détails mentionnés en l'article 147."

S.R., c. 59, aa. 174a, 174b, aj. pour la Commission.

Devoirs de l'officier-rapporteur après clôture du scrutin.

9. Ladite loi des modifiée, pour la commission, en y ajoutant, après l'article 174, les suivants:

"174a. L'officier-rapporteur, immédiatement après la clôture du scrutin, doit se rendre à chacun des bureaux de votation, pour y vérifier la régularité des procédures, additionner le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat, d'après les détails mentionnés à l'article 147 et inscrits au registre du scrutin par chacun des sous-officiers-rapporteurs, et proclamer élus les candidats qui ont obtenu la majorité des votes.

Vote par officier-rapporteur.

"174b. Si, après l'addition des votes par l'officier-rapporteur, deux candidats ou plus se trouvent avoir reçu le même nombre de suffrages et qu'un vote additionnel à l'un de ces candidats lui donnerait le droit d'être proclamé élu, l'officier-rapporteur doit donner immédiatement ce vote additionnel ou prépondérant en déclarant par écrit et sous sa signature pour qui il vote.

Idem.

Dans aucun autre cas l'officier-rapporteur n'a le droit de voter."

S.R., c. 59, a. 208, remp. pour la commission.

10. L'article 208 de ladite loi, remplacé, pour la commission, par l'article 5 de la loi 25-26 George V, chapitre 56, est de

"155. The officer who presides over the meeting shall act as returning-officer.

He shall appoint a deputy returning-officer and a clerk for each polling-station, and these appointees, as regards the voting in each polling-station, shall have, respectively, the powers and duties assigned to the officer presiding over the election and to the clerk in the case of an election where there is only one polling-station."

R. S., c. 59, s. 172, replaced for commission. Counting of ballots.

8. Section 172 of the said act is replaced, for the commission, by the following:

"172. Immediately after the close of the poll, the presiding officer, in the presence of the persons mentioned in section 163, shall count and add up the votes given in favour of each of the candidates; he shall then enter in the poll-book the details mentioned in section 147."

R. S., c. 59, ss. 174a, 174b, added for commission.

9. The said act is amended, for the commission, by adding thereto, after section 174, the following sections:

"174a. Immediately after the close of the poll, the returning-officer shall visit each polling-station to verify the regularity of the proceedings thereat, add the number of votes received by each candidate, according to the details mentioned in section 147, and entered in the poll-book by each deputy returning-officer, and proclaim elected the candidates who have obtained the majority of votes.

Duties of returning-officer after close of poll.

"174b. Whenever, on the addition of the votes by the returning-officer, it is found that any two or more of the candidates have received an equal number of votes, and that an additional vote would entitle any of such candidates to be declared elected, the returning-officer shall at once give such additional or casting-vote, by declaring in a writing, signed by himself, for whom he votes.

Vote by returning-officer.

In no other case shall the returning-officer have the right to vote."

Idem.

10. Section 208 of the said act, as replaced, for the commission, by the act 25-26 George V, chapter 56, section 5,

R.S., c. 59, s. 208, replaced, for commission.

nouveau remplacé, pour la commission, par le suivant:

is again replaced, for the commission, by the following:

Élection d'un président.

"208. Le premier lundi qui suit l'organisation d'une municipalité scolaire, et, pour les années subséquentes, le premier lundi qui suit la signification de l'élection des commissaires ou des syndics d'écoles, ou, dans le cas où l'élection n'a pas eu lieu, le premier lundi qui suit l'avis de la nomination donné à ceux qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, ces commissaires ou syndics d'écoles doivent s'assembler pour élire leur président, qui doit être choisi parmi eux et rester en charge pour un terme de deux ans ou jusqu'à la nomination de son successeur et l'indemnité, qui peut lui être attribuée comme membre et président de la Commission pédagogique par l'article 223*d* du chapitre 66 du Statuts de Québec, 21 George V, s'applique à la charge de président de la Commission scolaire et ne doit pas excéder dix-huit cents dollars par année.

"208. On the first Monday following the organization of a school municipality, and in subsequent years on the first Monday following the notice of the election of school commissioners or trustees, or, when no election has been held, on the first Monday following the notice given to those appointed by the Lieutenant-Governor in Council, the school commissioners or trustees shall meet to elect their chairman, who must be chosen from amongst themselves and shall remain in office for a period of two years or until the appointment of a successor, and the indemnity which may be granted to him as a member and chairman of the Pedagogical Commission under section 223*d* of the act 21 George V, chapter 66, shall apply to the office of chairman of the school commission and shall not exceed eighteen hundred dollars per annum.

Election of chairman.

Indemnité.

Indemnity.

Secrétaire-trésorier.

A cette session doit aussi se faire l'engagement du secrétaire-trésorier, quand il y a lieu.

At such meeting, the secretary-treasurer shall also be engaged, if necessary.

Secretary-treasurer.

Ajournement.

Si cette session ne peut avoir lieu le jour prescrit, elle doit se tenir un des autres jours de la même semaine."

If such meeting cannot be held on the day fixed, it must be held on any other day of the same week."

Postponement.

S.R., c. 59, a. 209, remp. pour la commission.

11. L'article 209 de ladite loi, remplacé par l'article 4 de la loi 7 George VI, chapitre 14, est remplacé pour la commission, par le suivant:

11. Section 209 of the said act, R. S., as replaced by the act 7 George VI, chapter 14, section 4, is replaced, for the commission, by the following:

R. S., c. 59, s. 209, replaced for commission.

Président de l'assemblée.

"209. Jusqu'à la nomination du président pour un terme de deux ans, ou jusqu'à la nomination de son successeur pour compléter ce terme la session au cours de laquelle cette nomination doit être faite est présidée par l'un des commissaires ou syndics d'écoles."

"209. Until the appointment of the chairman for a period of two years, or until the appointment of his successor to complete such period, the session at which such appointment is to be made shall be presided over by one of the school commissioners or trustees."

Provisional chairman.

Entrée en vigueur.

12. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

12. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.